

**Direction de l'Éducation et de la Formation**

*Programme d'apprentissage du français  
en contexte multilingue*

# **BI-GRAMMAIRE SONGHAY-ZARMA – FRANÇAIS**

**Amidou MAIGA**

Responsable de projets

**Youssef Mohamed Haïdara**

**Hamidou Seydou Hanafiou**

**Boubacarine Alhadj Touré**

**Haïdara Aïssa Magaza**

**Zakaria Nounta**

Avec la collaboration de

**Moussa DAFF et Louis-Jean CALVET**

## **Composition du groupe de travail :**

**Youssouf Mohamed Haïdara** : Direction Nationale de l'Éducation de Base, Mali

**Hamidou Seydou Hanafiou** : Université Abdou Moumouni de Niamey, Niger

**Boubacarine Alhadj Touré** : Institut de langues Abdoulaye Barry, Mali

**Mme Haïdara Aïssa Magaza** : Centre de Formation des Cadres de l'Alphabétisation, Niger

**Zakaria Nounta** : Professeur au Lycée Askia Mohamed, Bamako.

© **LeWebPédagogique, 2009**  
[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)

**Le web pédagogique**  
Partagez la connaissance !

## Avant propos

Le présent document est une contribution à la mise en œuvre de l'éducation bilingue dans deux pays qui ont en partage la langue sojay<sup>1</sup>, en l'occurrence le Mali et le Niger. Il s'agit, comme l'indique le titre, d'un ensemble de fiches devant aider les enseignants des écoles bilingues dans l'enseignement / apprentissage de la langue seconde. A ce titre, il convient de rappeler que les deux pays concernés développent actuellement un enseignement bilingue langue nationale / français. La charge horaire de chacune des deux langues varie quelque peu d'un pays à l'autre.

Les approches pédagogiques développées dans le cadre de cet enseignement bilingue, généralement caractérisées comme participatives (pédagogie convergente, pédagogie active etc.), présentent une méthodologie dans laquelle l'enseignement de la langue seconde, introduite à partir de la troisième année à l'écrit, s'appuie sur les acquis que constitue l'enseignement de la langue première. Dans le cas spécifique des classes de CE dans lesquelles le français prend une place importante dans l'enseignement de la langue, les maîtres développent des approches au travers desquelles la découverte du français à l'écrit en particulier repose sur les connaissances de la structure de la langue nationale.

Il est dans un tel contexte important que les maîtres puissent avoir à leur disposition un document qui présente en regard les données des deux langues. Dans une telle entreprise on peut envisager que la porte d'entrée soit la L1 dont la structure a été enseignée deux ans auparavant. Il est dans tous les cas important que les données soient organisées de manière à permettre aux enseignants de puiser des éléments pour la préparation et la conduite de leurs cours de langue. Le document doit permettre d'inspirer l'enseignant, que ce soit pour un cours de langue nationale ou pour un cours de français du niveau CE.

L'élaboration de ce document a commencé par des recherches documentaires afin de connaître dans ses détails le contenu de l'enseignement de la langue (L1 & L2) au niveau concerné, c'est-à-dire les classes de CE des écoles bilingues. Les éléments retenus dans le présent document s'inspirent donc fortement des programmes d'enseignement du niveau CE. Le choix a été fait de ne retenir que des aspects qui semblent importants pour les enseignants qui sont les destinataires de ce document, l'objectif principal visé étant de servir de guide pour la préparation des cours ainsi que dans le cadre de la formation initiale de ces mêmes enseignants.

Il est composé de quatre parties qui se suivent dans l'ordre suivant :

- Une première qui prend en charge des aspects liés aux alphabets et aux orthographes des deux langues ;
- Une seconde partie consacrée à des aspects qui ont trait au groupe nominal ;
- Une troisième partie ayant trait aux aspects du groupe verbal ;
- Enfin, une quatrième partie qui prend en charge des aspects relatifs à la phrase.

Chaque partie se compose d'un certain nombre de fiches, la fiche se présentant elle-même en sept points. Comme ci-dessus indiqué, les données des deux langues sont présentées en regard dans des tableaux. Cette façon de présenter à l'avantage de permettre aux utilisateurs de voir immédiatement les éléments de ressemblance et de dissemblance relativement au point traité.

---

<sup>1</sup> Appelée sojay au Mali et sojay-zarma au Niger. Bien qu'il existe des différences non négligeables entre les variétés des deux pays, les locuteurs sont tout de même la conviction de parler la même langue. Il reste malgré tout que le degré d'intercompréhension est altéré d'un bout à l'autre de l'espace géographique qui s'étant essentiellement du sud-est malien au sud-ouest nigérien.

Réalisé dans le cadre du programme de l'Organisation Internationale de la Francophonie dans sa composante 'Enseignement du français en milieux multilingues', ce document est le résultat d'un travail de franche collaboration entre des chercheurs des deux pays. Ils ont à l'occasion bénéficié de l'appui non moins important de divers encadreurs parmi lesquels le coordonnateur scientifique du programme au niveau de la zone Afrique subsaharienne, le Professeur Moussa Daff de l'Université Cheikh Anta Diop de Dakar, mais aussi de Mme le Professeur Colette Noyau de l'Université de Paris Ouest Nanterre la Défense et du professeur Louis-Jean Calvet, de l'Université de Provence.

## Préalables à l'élaboration

### A. Rappel des objectifs par niveau

- ✓ Niveau 1 : Familiarisation avec la grammaire de la langue première <1<sup>e</sup>-2<sup>e</sup> années>
- ✓ Niveau 2 : Consolidation de la grammaire en langue nationale et introduction de la grammaire de la langue seconde (français) en articulation avec celle de la langue première <3<sup>e</sup>-4<sup>e</sup> années>
- ✓ Niveau 3 : Perfectionnement de la grammaire des deux langues <5<sup>e</sup>-6<sup>e</sup> années>

### B. Principes d'élaboration

- ✓ Répertoire des éléments grammaticaux à enseigner conformément aux programmes en vigueur dans les deux langues
- ✓ Identification des points de convergence et de divergence
- ✓ Elaboration d'une méthodologie adaptée pour conduire ces enseignements

### C. Répertoire des éléments grammaticaux du niveau 2 selon le programme en vigueur (français)

#### 3<sup>e</sup> année

##### LC UA1

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Saluer</li><li>- Se présenter</li><li>- Demander la permission</li><li>- Remercier</li><li>- Employer les formules de politesse.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Formules de salutation et de présentation ;</li><li>- Emploi des pronoms : Je, Tu, Nous.</li><li>- Pronoms personnels sujets : Il, Elle, Ils, Elles, Vous.</li><li>- Déterminants : Genre/Nombre ; Homme/Femme ;</li><li>- Les présentatifs : Voici, Voilà, C'est....</li></ul>
Lire des énoncés écrits variés	<ul style="list-style-type: none"><li>- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Etude de l'alphabet des deux langues</li><li>- Lettres communes aux deux langues ;</li></ul>

#### 3<sup>e</sup> année

##### LC UA2

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Exprimer un état</li><li>- Exprimer un besoin</li><li>- Demander de l'aide, un renseignement</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Présent simple de l'indicatif : être, avoir /Révision des pronoms</li><li>- Présent simple de l'indicatif : verbes en - er/je veux.</li><li>- Phrases interrogatif + quelques verbes d'action.</li></ul>
Lire des énoncés écrits variés	<ul style="list-style-type: none"><li>- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Les lettres qui ne se prononcent pas de la même façon en langue nationale et en français : la voyelle e et la voyelle u ; la consonne c.</li></ul>

**3<sup>e</sup> année**

**LC UA3**

<b>Compétences</b>	<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<b>Contenus d'apprentissage</b>
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Localiser</li> <li>- Décrire le physique</li> <li>- Décrire le moral</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Prépositions :à, pour, de...</li> <li>- Adverbes de lieu : ici, là, là-bas...</li> <li>- Sujet + Verbe + Adverbe/Préposition + Lieu</li> <li>- Phrases déclaratives</li> <li>- Verbes d'état (sembler, paraître, demeurer...)</li> <li>- Adjectifs physiques</li> <li>- Verbes d'état (rester, devenir, avoir l'air, être) + Adjectifs moraux</li> <li>- Féminins des adjectifs</li> </ul>
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	- Les lettres qui ne se prononcent pas de la même façon en langue nationale et en français : la voyelle e et la voyelle u ; la consonne g, la consonne s, la consonne j.

**3<sup>e</sup> année**

**LC UA4**

<b>Compétences</b>	<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<b>Contenus d'apprentissage</b>
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Situer une action dans le temps.</li> <li>- Raconter.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Notions de temps : passé, présent, futur (hier, maintenant, aujourd'hui, plus tard, après, le mois passé, le mois prochain, ce mois-ci).</li> <li>- Notions de conjugaison : imparfait/passé composé.</li> </ul>
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les lettres qui sont propres au français : é, è, ê.</li> <li>- Les digrammes du français : voyelles nasales an, on, in et en (chien)</li> </ul>

**3<sup>e</sup> année**

**LC UA5**

<b>Compétences</b>	<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<b>Contenus d'apprentissage</b>
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer la possession	- Adjectifs possessifs : mon, ma, mes, ta, tes...
	- Demander le prix	- Nombres, Combien ça coûte ?
	- Accepter/Refuser	- Phrases affirmatives/Phrases négatives
	- Accepter/Refuser de faire quelque chose	- Acceptation/Négation : oui, si, d'accord.../ ne pas, ne plus, ne jamais...
Lire des énoncés écrits variés		- Les digrammes du français : oi, ou, ai, ei.

**3<sup>e</sup> année**

**LC UA6**

<b>Compétences</b>	<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<b>Contenus d'apprentissage</b>
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer sa préférence / préférer	- Je préfère, j'aime mieux.
	- Comparer deux objets / deux personnes	- Les démonstratifs : ce, cet, cette, ces.
	- Donner son avis	- Comparatifs : plus, moins...
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	- Verbes d'opinion : je pense, je dis..., je trouve... Un son peut s'écrire de différentes manières : o, au, eau ; an, en, am, em ; es, et, er.

### 3<sup>e</sup> année

#### LC UA7

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Décrire un itinéraire.</li> <li>- Avertir d'un danger/Exprimer l'interdiction</li> <li>- Demander la permission</li> <li>- Donner un conseil / Exprimer l'interdiction</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Phrases impératives.</li> <li>- Verbes : tourner à droite, à gauche, aller tout droit, continuer, s'arrêter...</li> <li>- Attention / Impératif négatif + verbes d'action courant</li> <li>- Est-ce que je peux ?</li> <li>- Il faut, tu dois, il doit, il ne faut pas, il ne doit pas, /Impératif négatif</li> </ul>
Lire des énoncés écrits variés	- Développer la connaissance du fonctionnement du code alphabétique en français.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Les lettres muettes à la fin d'un mot : e, s, t, d.</li> <li>- Les groupes de consonnes avec r : pr, tr, gr, fr, cr.</li> <li>- Les groupes de consonnes avec l : bl, gl, fl, cl.</li> </ul>

### 4<sup>e</sup> Année

#### LC UA8

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Se présenter	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Notion de temps</li> <li>- La phrase</li> </ul>
	- Raconter	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le verbe</li> <li>- La phrase déclarative</li> </ul>
	- Dire le contraire	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La phrase affirmative</li> <li>- La phrase négative : la négation</li> <li>- Le verbe avoir au présent de l'indicatif (personnes du singulier).</li> </ul>
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : e, ée, ai, aî, in, ein, ain, on, om, ar, er, ir, or, ur, oi, ou, our, qu, c, k, -oei

### 4<sup>e</sup> Année

#### LC UA9

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Identifier quelqu'un	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La phrase interrogative</li> <li>- Le verbe avoir au présent de l'indicatif (personnes du pluriel)</li> </ul>
	- Dire ce que l'on fait	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La phrase exclamative</li> <li>- Le verbe être au présent de l'indicatif</li> </ul>
	- Accueillir quelqu'un	<ul style="list-style-type: none"> <li>- La phrase et ses groupes                             <ul style="list-style-type: none"> <li>° groupe nominal sujet</li> <li>° groupe verbal</li> </ul> </li> <li>- L'infinitif des verbes du 1<sup>er</sup> groupe</li> </ul>
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : o, eau, au, ot, os, ai, ei, en, an, eu, oeu, j, g, g s u.

#### 4e Année

##### LC UA 10

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Demander une permission	- Chanter, parler au présent de l'indicatif - Le sujet du verbe
	- Exprimer un refus	- Relation sujet / verbe - Finir au présent de l'indicatif - Accord du verbe.
	- Donner un ordre	- Expansion de la phrase - Aller, manger au présent de l'indicatif
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : è, es, er, ez, ê, et, h, ch, sh, sch.

#### 4e Année

##### LC UA 11

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer l'interdiction	- Le nom et son déterminant - L'infinitif des verbes du 2 <sup>e</sup> groupe
	- Remercier quelqu'un	- Le genre (masculin, féminin) - Avoir au futur simple
	- Exprimer l'accord / désaccord	- Le nombre (singulier – pluriel) - Chanter et manger au futur
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : ia, ié, io, ied, ier, eu, oeu, an, en ai, ei, x, y, z, un
	- Lire un énoncé	- Lecture de notices de médicaments - Lecture de modes d'emploi d'appareil ou d'outil.

#### 4e Année

##### LC UA12

Compétences	Objectifs d'apprentissage	Contenus d'apprentissage
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer la fréquence	- Les déterminants : les adjectifs possessifs - Finir au présent.
	- Exprimer la simultanéité	- Les déterminants : les adjectifs démonstratifs ; - L'infinitif des verbes du 3 <sup>e</sup> groupe (imparfait de l'indicatif) - L'adjectif qualificatif.
	- Exprimer la succession des faits	- Accord de l'adjectif qualificatif - Faire au présent et au passé simple.
	- Exprimer la quantité	- Accord de l'adjectif qualificatif - Place de l'adjectif qualificatif - Avoir au passé composé.
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : em, am, oi, oin, ui, al, el, il, ol, ul, ac, ec, ic, oc, uc, as, es, is, us, dr, vr, cr, fr.



**4e Année**

**LC UA13**

<b>Compétences</b>	<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<b>Contenus d'apprentissage</b>
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Exprimer la quantité	- Adverbes de quantité - Être au passé composé
	- Exprimer la qualité	- Accord de l'adjectif qualificatif (révision) - Chanter au passé composé - Le pronom personnel.
	- Etablir la comparaison	- Le pronom personnel - Finir au passé composé.
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : on, om, euf, eur, œuf, oeur, ill, ille, ail, eil, euil, ouil, cl, gl, fl, bl, pl, gn, pn.

**4e Année**

**LC UA 14**

<b>Compétences</b>	<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<b>Contenus d'apprentissage</b>
Exprimer oralement sa pensée de façon cohérente et structurée dans des situations de la vie courante.	- Apprécier	- Le complément du verbe - Aller au passé composé
	- Exprimer ses goûts	- Le complément du verbe - Venir au passé composé.
Lire des énoncés écrits variés	- Développer des stratégies de lecture	- Etude des lettres / sons : s, c, ç, ss, sc, sp, st, ps, f, ff, ph, tien, tieu, tion.

## DEUXIEME PARTIE

# Le groupe nominal en sojay et en français

Fiche n° 9 : Notion de nom.....	11
Fiche n° 10 : Le genre.....	13
Fiche n° 11 : Le nombre.....	15
Fiche n° 12 : L'indéfini et le défini singulier.....	17
Fiche n° 13 : L'indéfini et le défini pluriel.....	19
Fiche n° 14 : Le démonstratif.....	21
Fiche n° 15 : L'adjectif qualificatif.....	23
Fiche n° 16 : La possession .....	25
Fiche N° 17 : Les numéraux.....	27

## Fiche n° 9 : Notion de nom

**Objectif général :** Maîtriser la notion de groupe nominal en français

**Objectifs spécifiques :**

- 1- Comparer les groupes nominaux du français à ceux du sonjɔ
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des noms

### 1. Texte

Sonjɔ-zarma	Français
Ali nda Moodibbo ga koy lokkol. Ngi foolawey ga too nda tira, ngi saakey goo jasey ga. Ali saakoo kaj baabo n'a day a se Gaawo ga kan a se.	Ali et Modibo vont à l'école. Ils ont leurs sacs remplis de cahiers et de livres accrochés à leurs épaules. Ali aime son sac que son père lui a acheté à Gao.

### 2. Constats

Sonhay	Français
Les noms propres s'écrivent toujours avec une lettre majuscule au début. Ex : <b>Ali</b> , <b>Modibo</b> , <b>Gaawo</b> . Les noms communs commencent par une lettre minuscule sauf en début de phrase. Ex : lokkol, saaku, tira.	Les noms propres commencent par une majuscule. Ex : Ali, Modibo, Gao. Les noms communs s'écrivent avec une lettre minuscule sauf en début de phrase. Ex : école, livre, sac

### 3. Règles

Sonjɔ	Français
On appelle noms propres, les noms de personne, de ville, de pays et de fleuve. Ex : Amadu, Faati, Dooso, Ankara, Maali, Gaana, Baani, Nil Les noms propres s'écrivent toujours avec une majuscule à l'initiale. On appelle nom commun, un nom qui désigne un objet, un animal ou un processus. Ex : gaasu, hoobu, feeji, hancin, gaani. Ils s'écrivent avec une lettre minuscule à l'initiale sauf lorsqu'ils sont en début de phrase.	On appelle noms propres les noms de personne, de ville, de pays et de fleuve . Ex : Amadou, Fati, Dosso, Accra, Mali, Ghana, Bani, Nil Les noms propres s'écrivent toujours avec une majuscule à l'initiale. On appelle nom commun, un nom qui désigne un objet, un animal ou un processus. Ex : calebasse, canari, mouton, danse. Ils s'écrivent avec une lettre minuscule à l'initiale sauf lorsqu'ils sont en début de phrase.

### 4. Exercices d'application

Sonjɔ	Français
Ecrire les noms propres et les noms communs de ton choix. Ex : Ali, tira	Ecrire les noms propres et les noms communs de ton choix. Ex : Ali, le livre

## 5. Remarques

Sonjaj	Français
Le nom propre commence par une lettre majuscule quelle que ce soit sa position alors le nom ne commence par une lettre majuscule que lorsqu'il est en début de phrase.	Le nom propre commence par une lettre majuscule quelle que ce soit sa position alors le nom commun ne commence par une lettre majuscule que lorsqu'il est en début de phrase.

## 6. Exercices de consolidation

Sonjaj	Français
<p><b>a. Reconnaissance des noms :</b> Souligner les noms propres, puis les écrire correctement : hondu, amadu, bintu, gaasu, tondu, maali, afirki.</p> <p><b>b. Construction de mots :</b> Ecrire des noms propres commençant par : a, b, n, m, g. Ecrire des noms communs commençant par : f, n, t, d.</p> <p><b>c. Reconstitution de mots :</b> Reconstituer ces mots : amadu, taawa, niizeeru</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces mots : Maali, gorjo, kusu, barma.</p>	<p><b>a. Reconnaissance des noms :</b> Souligner les noms propres puis les écrire correctement: montagne, amadou, bintou, semoir, tache, mali, afrique.</p> <p><b>b. Construction de mots :</b> Ecrire des noms propres commençant par : a, b, n, m, g. Ecrire des noms communs commençant par : f, n, t, d.</p> <p><b>c. Reconstitution de mots :</b> Reconstituer ces mots : amadou, Niger, Tahoua</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces mots : l'Afrique, le Niger, la poule, un canari, une marmite.</p>

## 7. Retenir

Sonjaj	Français
Le nom propre désigne une personne, un pays, un fleuve. Il s'écrit toujours avec une lettre majuscule au début.	Le nom propre désigne une personne, un animal ou une chose. Il s'écrit toujours avec une lettre majuscule au début.
Le nom commun désigne un générique relatif à une personne, un animal, une chose, etc.	Le nom commun désigne une personne, un animal, une chose, etc.

## Fiche n° 10 : Le genre

**Objectif général :** Maîtriser la notion de groupe nominal en français

### Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer l'expression du genre en français et en soñay
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des noms en appliquant les règles du genre

### 1. Texte

Soñay-zarma	Français
Isa hawoo nda nga feejoo huru Ali kaloo ra. I na roogaa nda tomaatoo kaj cindi a ra kul ñaa. Ali kaaru nga guwoo ga ka koy a har amiiroo se. Za kaa, amiiroo nee i ma jindaaru beeri foo wii a se.	La vache et le mouton d'Isa sont entrés dans le jardin d'Ali. Ils ont mangé tout le manioc et la tomate qu'il y avait. Ali enfourcha son étalon pour aller informer le chef du village. Dès son arrivée, le chef ordonna qu'on lui abatte un gros bouc.

### 2. Constats

Soñay-zarma	Français
En soñay, le genre n'est pas grammaticalement exprimé.	En français chaque nom possède un genre grammatical, qui est exprimé à travers les articles indéfinis/définis : un/le pour le masculin ; une/la pour le féminin, les pronoms (il / elle), et à travers l'accord. Une petite fille / un petit garçon

### 3. Règles

Soñay-zarma	Français
En soñay, le genre peut être exprimé lexicalement, lorsqu'on doit différencier le mâle de la femelle. Ex : haw / yaau ; tafa/guu Le genre lexical peut être exprimé à l'aide des mots aru (mâle) ou way (femelle). Temaaru/temawoy	En français les noms ont un genre grammatical masculin ou féminin qui est exprimé au travers des articles. Ex : une vache/un taureau ; un étalon/ une jument ; une montagne/ un pagne

### 4. Exercices d'application

Soñay-zarma	Français
Donner le nom du mâle ou de la femelle des animaux suivants : Guu / ... ; yagaw / ..... ; gaaru /..... ; heraw / .....	Utiliser l'article qui convient avec les mots suivants : clé, mouton, brebis, veau, champ, fenêtre

## 5. Remarques

Sonay-zarma	Français
En sonay, le genre n'est pas grammaticalement exprimé. On peut préciser le sexe des êtres vivants si nécessaire.	En français chaque nom a un genre grammatical.

## 6. Exercices de consolidation

Sonay-zarma	Français
<p><b>a. Reconnaissance :</b> Déterminer le sexe des animaux suivants : gorongaari, gaaru, gurnu, zan, tafa, daasu</p> <p><b>b. Construction de mots :</b> Construire dix mots en contenant <b>aru</b> ou <b>way</b></p> <p><b>c. Reconstitution de mots :</b> Reconstituer ces mots : gaaru, temaar, temawoy, jindaaru, garbaywoy.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces mots: temawoy, temaar, garbaywoy, garbayaru, heraw, jindaaru.</p>	<p><b>a. Reconnaissance du genre des noms :</b> Souligner les noms féminins : Amadou a une vache, un mouton et une poule. Le veau d'Amadou est rentré dans le jardin de Issa.</p> <p><b>b. Construction de mots :</b> Employer l'article qui convient avec chacun des noms suivants : bœuf, poule, poussin, lapin, dinde, dindon, femme, pagne, montagne.</p> <p><b>c. Reconstitution de mots :</b> Segmenter les phrases suivantes et souligner les articles : Lemaître et une fille sont dans la cour de l'école. Chaque élève a une fleur, une ardoise et un chiffon.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces mots : la montagne, le peigne, une vache, la hache.</p>

## 7. Retenir

Sonay-zarma	Français
En sonay le genre n'est pas grammaticalement exprimé.	En français chaque nom a un genre grammatical qu'il faut connaître pour faire des accords.

## Fiche n° 11 : Le nombre

**Objectif général :** Maîtriser la notion de groupe nominal en français

### Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer le nombre en français et en sonjaj
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des mots en appliquant les règles du nombre

### 1. Texte

Sonjaj-zarma	Français
Cawandika ne lokkoliizey ma huru kilaasoo ra, i ma ngi tirawey sanbu ka sintin ka caw hala nga ga kaa. Kaŋ Abdu huru kilaasoo ra, i na tirayaŋ gar nga taaballoo boŋ.	Le maître a demandé à ses élèves d'entrer dans la classe et de prendre les livres pour commencer à lire, le temps qu'il arrive. Abdu a trouvé des livres sur sa table.

### 2. Constats

Sonjaj-zarma	Français
En sonjaj la marque du pluriel est portée par le nom. Cette marque se met toujours après le nom. Ex : Haw / haw <b>yaŋ</b> / haw <b>ey</b>	En français la marque du pluriel est portée par le nom et l'article. Ex : une vache / des vaches / les vaches.

### 3. Règles

Sonjaj-zarma	Français
En sonjaj-zarma la marque du nombre (pluriel) est placée après le nom auquel elle est collée	En français la marque du nombre, qui ne s'entend pas toujours en parlant, est obligatoirement matérialisée aussi bien sur le nom que sur l'article.

### 4. Exercices d'application

Sonjaj-zarma	Français
Mettre les noms suivants au pluriel. Gaaru/.... ; sokolo/.... ; hari/..... ; hancin/.....	Mettre les noms suivants au pluriel : Une maison/.... ; une cuillère /.... ; un mouton/..... ; une chèvre/.....

### 5. Remarques

Sonjaj-zarma	Français
En sonjaj, la marque du pluriel des noms est placée après le nom. Ex : haw/haw <b>yaŋ</b> /haw <b>ey</b> bari/bari <b>yaŋ</b> , bari <b>yey</b>	En français la marque du pluriel est portée par le nom et par l'article. L'article se place toujours avant le nom auquel il se rapporte. Ex : <b>une</b> vache/ <b>des</b> vaches/ <b>les</b> vaches

## 6. Exercices de consolidation

Soṅay-zarma	Français
<p><b>a. Reconnaissance:</b> Souligner les noms au singulier d'un trait et les noms au pluriel de deux traits : boro yaṅ ; aru ; wayyaṅ ; haray ; feejiyaṅ ; taasa ; caw ; hantumyaṅ</p> <p><b>b. Construction de mots :</b> Trouver cinq noms au singulier, puis les mettre au pluriel.</p> <p><b>c. Reconstitution de phrase :</b> Segmenter les phrases suivantes et souligner les noms au pluriel Aligoondafeejiyaṅndahawyaṅ. Kangawyaṅndagarbayyaṅzaygungora.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces mots: hari /hari yaṅ; taari/taari yaṅ; baaba/baaba yaṅ.</p>	<p><b>a. Reconnaissance:</b> Souligner les noms au singulier d'un trait et les noms au pluriel de deux traits : des personnes ; un homme ; des femmes ; un tam-tam ; des moutons; une tasse; la lecture ; les écritures</p> <p><b>b. Construction de mots :</b> Trouver cinq noms au singulier, puis les mettre au pluriel.</p> <p><b>c. Reconstitution de phrase :</b> Segmenter les phrases suivantes et souligner les noms au pluriel Aliadesmoutonsetdesvaches. Ilyadesrôniersetdesdattiersontpoussédansl'île.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces mots: un dattier/des dattiers ; un mouton/des moutons</p>

## 7. Retenir

soṅay	Français
La marque du pluriel est placée immédiatement après le nom.	La marque du pluriel est portée par l'article et le nom auquel il se rapporte.



## Fiche n° 12 : L'indéfini et le défini singulier

**Objectif général :** Maîtriser la notion de groupe nominal en français

### Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer le défini en français au défini en soṅay
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Reconnaître, reconstituer et écrire des mots en appliquant les règles relatives à l'indéfini et au défini singuliers

### 1. Texte

Sonṅay-zarma	Français
Fulanoo na alman taaci hacci : yagaw foo nda zan hinza. Amma yagaa ga caada nda zan foo kul. Kaṅ i ne a ma nooroo bana, a na nga foolaa feeri, amma a mana haya kul gar a ra.	Le peulh a demandé le prix de quatre animaux : un taureau et trois génisses. Le taureau coûte plus cher que chacune des génisses. Lorsqu'on lui a demandé de payer l'argent, il a ouvert le sac, mais il n'a rien trouvé dedans.

### 2. Constat

Sonṅay	Français
Le soṅay exprime l'indéfini singulier par le générique du nom. Ex : haw, tira (sans marque d'article)	Le français marque l'indéfini singulier par la présence d'un article indéfini, ex : <b>une</b> vache, <b>un</b> livre
En soṅay le défini est exprimé par une marque <b>-o ou -a</b> suffixée au nom. Ex : haw <b>o</b> / tir <b>aa</b>	En français le défini singulier est exprimé par <b>(le/la)</b> : ex : <b>la</b> vache/ <b>le</b> livre.

### 3. Règles

Sonṅay	Français
En soṅay l'indéfini singulier n'a pas de marque. En soṅay le défini singulier est matérialisé par <b>-o</b> ou <b>-a</b> selon le nom.	En français l'indéfini singulier est matérialisé par <b>un</b> ou <b>une</b> selon le genre du nom. En français le défini singulier est matérialisé par <b>le</b> ou <b>la</b> selon le genre du nom.

### 4. Exercices d'application

Sonṅay	Français
Donner des noms soṅay à l'indéfini singulier et des noms au défini singulier Ex : humburu/humburo ; malfa / malfaa	Donner des noms français à l'indéfini singulier et des noms au défini singulier Ex : un mortier/le mortier ; un fusil/le fusil, une maison, la maison

## 5. Remarques

Sonjay	Français
En sonjay l'indéfini singulier n'a pas de marque.	En français l'indéfini singulier est matérialisé par <b>un</b> ou <b>une</b> et le défini singulier par <b>le</b> ou <b>la</b> selon le genre du nom.

## 6. Exercices de consolidation

Sonjay	Français
<p><b>a. Reconnaissance :</b> Souligner les noms au défini singulier: boro ; aru ; wayo ; taamey ; hara ; feejo ; taasaa ; tirawey ; caw ; hantum</p> <p><b>b. Construction de mots :</b> Chercher cinq noms à l'indéfini singulier et les mettre au défini singulier :</p> <p><b>c. Reconstitution de phrase :</b> Segmenter les phrases suivantes et souligner les marques du défini singulier Alifeejogabeeri. Baroranhawogo.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces mots: hari /haro ; taari/taaro ; baaba/baaboo ;</p>	<p><b>a. Reconnaissance :</b> Souligner les noms au défini singulier : une personne, un homme la femme ; le tambour; le mouton ; la tasse ; une école ; une lecture, une écriture</p> <p><b>b. Construction de mots :</b> Chercher cinq noms à l'indéfini singulier et les mettre au défini singulier.</p> <p><b>c. Reconstitution de phrases :</b> Segmenter les phrases suivantes et souligner les marques du singulier Un élève apprend sa leçon. Il lit la question et écrit la réponse.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier les mots suivants : la vache, un veau, le maître, une montagne</p>

## 7. Retenir

Sonjay	Français
<p>En sonjay l'indéfini singulier n'a pas de marque.</p> <p>En sonjay le défini singulier est matérialisé par les morphèmes <b>-o</b>, <b>-a</b> selon la nature du nom. La marque du défini singulier est collée au nom qu'elle détermine</p> <p>Exception faite des termes de parenté et des noms qui désignent les parties du corps, les noms terminés à l'indéfini singulier par une consonne ou par la voyelle, i, ou encore la voyelle u font leurs définis en <b>-o</b> : ex : han / hano ; feeji / feejo kusu/ kuso</p> <p>Les noms terminés à l'indéfini singulier par -o, a ou e font leurs définis en <b>-a</b>. Ex : boro/ bora tira/tiraa beene/beena</p>	<p>En français l'indéfini singulier est matérialisé par les articles <b>un</b> et <b>une</b> selon le genre du nom.</p> <p>En français le défini singulier est matérialisé par les articles <b>le</b> et <b>la</b> selon le genre du nom. En français l'article n'est pas collé au nom.</p> <p><b>Exemples :</b> <b>un</b> jour /<b>le</b> jour <b>un</b> mouton/<b>le</b> mouton <b>un</b> canari/<b>le</b> canari <b>une</b> mouche / <b>la</b> mouche <b>une</b> personne/<b>la</b> personne <b>un</b> nez /<b>le</b> nez</p>

## Fiche n° 13 : L'indéfini et le défini pluriel

**Objectif général :** Maîtriser la notion de syntagme nominal en français

### Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer l'indéfini et le défini pluriel du français à l'indéfini et au défini pluriel en soṅay
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Ecrire et reconstituer des mots en appliquant les règles relatives à l'indéfini et au défini

### 1- Texte

Sonṅay-zarma	Français
Muusa goo nda bitigi beeri hinka kaṅ ra boro ga duu saafunyaṅ, taamyayṅ. Woo din se no woyey ga baa nga bitigey.	Moussa a deux grandes boutiques dans lesquelles on peut trouver du savon, des chaussures. C'est pour cela que les femmes aiment entrer dans ses boutiques.

### 2. Constats

Sonṅay	Français
Le soṅay exprime l'indéfini pluriel par le suffixe <b>-yaṅ</b> Ex : haw <b>yaṅ</b> , tiiray <b>yaṅ</b>	Le français marque l'indéfini pluriel par l'article indéfini <b>des</b> . Ex : <b>des</b> vaches, <b>des</b> livres
En soṅay le défini pluriel est exprimé par une marque <b>-ey</b> ou <b>-wey selon le nom. Cette marque est</b> suffixée au nom. Ex : hawey/ tiirawey	En français le défini pluriel est exprimé à l'aide de l'article défini pluriel <b>les</b> . Ex : <b>les</b> vaches/ <b>les</b> livres

### 3. Règles

Sonṅay	Français
En soṅay l'indéfini pluriel est marqué par <b>-yaṅ</b> .	En français l'indéfini pluriel est matérialisé par <b>des</b> .
En soṅay le défini pluriel est matérialisé par <b>-ey</b> ou <b>-wey</b> selon le nom.	En français le défini pluriel est matérialisé par <b>les</b> . Les articles au pluriel ne distinguent pas le genre.

### 4. Exercices d'application

Sonṅay	Français
Donner le défini pluriel des noms suivants : Ex : hugu; tinda ; sokol, barra	Donner le défini pluriel des noms suivants : Ex : maison, vache, mouton, personne.

## 5. Remarques

Soḡay	Français
<p>En soḡay l'indéfini pluriel est matérialisé quelque soit le nom par <b>-yaḡ</b>.</p> <p>En soḡay le défini pluriel est marqué par <b>-ey</b> ou <b>-wey</b> selon le nom.</p> <p>Règle de choix entre les deux marques :</p>	<p>En français l'indéfini pluriel est matérialisé quelque soit le genre du nom par <b>des</b> et le défini pluriel par <b>les</b>.</p>

## 6. Exercices de consolidation:

Soḡay	Français
<p><b>a. Reconnaissance :</b> Soulignez les noms définis pluriel: borey ; aru ; woyoo ; harawey ; feejoo ; taasaa ; cawey ; hantumey</p> <p><b>b. Construction de mots :</b> Mettre les noms suivants à l'indéfini et au défini pluriel: farka, kooro, garu, ham, ceta</p> <p><b>c. Reconstitution de phrase :</b> Segmenter les phrases suivantes et souligner les marques du pluriel Alifeejeygabeeri. Bareygahaweygoo.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces mots: taamiyaḡ ; taamey; taariyaḡ ; taarey ; baabayaḡ ; baabey ;</p>	<p><b>a. Reconnaissance :</b> Soulignez les noms au défini : la femme ; un homme ; le mouton ; une vache ; une école ; la classe, le bureau</p> <p><b>b. Construction de mots :</b> Mettre les noms suivants à l'indéfini et au défini pluriel: âne, hyène, maison, viande, mur</p> <p><b>c. Reconstitution de mots :</b> Segmenter les phrases suivantes et souligner les marques du pluriel Les élèves apprennent leur leçons.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier les mots suivants : des chaussures ; les chaussures, des nattes ; les nattes, des pères ; les pères.</p>

## 7. Retenons

Soḡay	Français
<p>En soḡay l'indéfini pluriel se fait avec <b>-yaḡ</b></p> <p>En soḡay le défini pluriel est matérialisé par <b>-ey</b> ou <b>-wey</b> selon la terminaison du nom.</p>	<p>En français l'indéfini pluriel est matérialisé par <b>des</b>.</p> <p>En français le défini pluriel est matérialisé par <b>les</b>.</p>



## 5- Remarque

Sonjaj-zarma	Français
En sonjaj, le démonstratif de proximité est exprimé par une particule qui vient <b>après</b> le nom. Ex : hawoo <b>woo</b> hawey <b>wey</b>	Le démonstratif en français est exprimé dans le groupe nominal par un déterminant qui porte le genre et nombre du nom. En français il est <b>avant</b> le nom. Ex : <b>cette</b> vache ; <b>cet</b> élève, <b>ce</b> mouton (sing) <b>ces</b> vaches. ; <b>ces</b> élèves ; <b>ces</b> moutons (plu)

## 6. Exercices de consolidation

Sonjaj-zarma	Français
<p><b>a- Reconnaissance :</b> Relie chacun de ces noms à l'adjectif démonstratif qui lui convient :</p> <p>Baroo                      woo daaraa                      wey birey                        woo mar                         woo garbawey                    wey bugoo                        wey</p> <p><b>b. Construction de mots :</b> Employer le démonstratif qui convient avec chacun des noms suivants : woyoo, arey, taaliboo, arwasu, fitawey, toršoo</p> <p><b>c. Reconstitution de phrase :</b> Segmenter les phrases suivantes et souligner les marques du démonstratif FeejoowooAmaduwand'a. Maywanahaweywey ? Boraawooaysiabay.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces expressions: Hawoo woo ; borey wey, garbawey wey.</p>	<p><b>a- Reconnaissance :</b> Relie chacun de ces adjectifs démonstratifs au nom qui lui convient :</p> <p>cette                      cheval                      élève cet                        crayon                      chèvres ce                         femmes                      maison ces                        vaches</p> <p><b>b- Construction de mots :</b> Employer le démonstratif qui convient avec chacun des noms suivants : Femme, hommes, élève, garçon, feuilles, torche</p> <p><b>c. Reconstitution de phrase :</b> Segmenter les phrases suivantes et souligner les marques du démonstratif CemoutonappartientàAmadu. Aquiappartiennentcesvaches ? Jeneconnaispascettepersonne.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces expressions : Ces vaches ; ces personnes, cette datte, cet enfant.</p>

## 7. Retenir

Sonjaj	Français
Les adjectifs démonstratifs sonjaj de proximité sont : Singulier : <b>woo</b> Pluriel : <b>wey</b>	Les adjectifs démonstratifs français sont : Masculin singulier : <b>ce, cet</b> Féminin singulier : <b>cette</b> Pluriel : <b>ces</b>
Ils se placent après le nom qu'ils déterminent	Ils se placent avant le nom qu'ils déterminent

## Fiche n° 15 : L'adjectif qualificatif

**Objectif général :** Maîtriser la notion de syntagme nominal en français

**Objectifs spécifiques :**

- 1- Comparer l'adjectif qualificatif du français à celui du sonjaye ;
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Ecrire et reconstituer des mots en appliquant les règles relatives à l'accord de l'adjectif qualificatif

### 1. Texte

Sonjaye-zarma	Français
Taahiru goo nda <b>haw boobo. Haw biyan</b> nda <b>icirayan. Haw bibey</b> beeri nda <b>icirawey</b> .	Tahirou a de <b>nombreuses vaches</b> . Des vaches <b>noires</b> et des <b>vaches rouges</b> . Les <b>vaches noires</b> sont plus <b>grandes</b> que les <b>rouges</b> .

### 2. Constats

Sonjaye-zarma	Français
En sonjaye les adjectifs qualificatifs viennent après le nom et portent les marques du défini et du nombre.  Ex : haw <b>bibi/ haw beeri</b>  haw <b>biboo/ haw beeroo</b> haw <b>bibayan/ haw beerayan</b> haw <b>bibey/ haw beerey</b>	En français les adjectifs qualificatifs peuvent se placer avant ou après le nom et portent les mêmes marques (Genre et nombre) que le nom qu'ils qualifient. Ex : <b>une</b> vache <b>noire/ une grande</b> vache <b>la</b> vache <b>noire/ la grande</b> vache <b>des</b> vaches <b>noires/ des grandes</b> vaches <b>les</b> vaches <b>noires/ les grandes</b> vaches

### 3. Règles

Sonjaye-zarma	Français
En sonjaye l'adjectif qualificatif qui succède toujours au nom qu'il qualifie porte les marques d'indéfini, ou de défini et de nombre associés à ce nom. Ex : feeji kaaray, feeji kaaraa, feeji kaarayan, feeji kaarawey	En français l'adjectif qualificatif s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il qualifie. L'adjectif qualificatif peut se placer <b>avant</b> ou <b>après</b> le nom qu'il qualifie. Ex. : Un mouton noir/le mouton noir ; des moutons blancs ; les moutons blancs

### 4. Exercices d'application

Sonjaye-zarma	Français
Accorder les adjectifs entre parenthèse avec les noms : Ir lokkol hugoo ga (beeri). Taalibi (beeri) goo nda ngi cawdogoo, taalibi (kaccu) goo nda ngi wanoo.	Accorder les adjectifs entre parenthèses avec les noms : Notre école est (grand). Les (grand) élèves ont leur classe, les (petit) élèves ont aussi leur classe.

## 5. Remarques

Soṅay-zarma	Français
L'adjectif qualificatif porte les marques du indéfini/défini et du nombre du nom qu'il qualifie.	L'adjectif qualificatif porte les mêmes marques que le nom qu'il qualifie (genre, nombre, indéfini/défini).

## 6- Exercices :

Soṅay-zarma	Français
<p><b>a- Reconnaissance:</b> Relie chacun de ces adjectifs qualificatifs au nom qui lui convient :</p> <p>Tondi kan Tonka yuttu Diji hottu Sukar šendi</p> <p><b>b. Construction de mots :</b> Construire des phrases avec les adjectifs qualificatifs suivants : Beerī, taaga, borya, bibi</p> <p><b>c. Reconstitution de phrase :</b> Segmenter les phrases suivantes et souligner les adjectifs qualificatifs Amadugoondasardiṅabeeri. Agoondazankahinkakaṅgaciraweygaarey.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces expressions: taalibi beeri, woy sooga bibi borya, ciraw laaley.</p>	<p><b>a- Reconnaissance:</b> Relie chacun de ces adjectifs qualificatifs au nom qui lui correspond :</p> <p>grande moutons noir chèvre blanc cheval rouges bœuf</p> <p><b>b. Construction de phrases:</b> Construire des phrases en utilisant les adjectifs qualificatifs suivants : grand, nouveau, belle, noir.</p> <p><b>c. Reconstitution de phrase :</b> Segmenter les phrases suivantes et souligner les adjectifs qualificatifs Amadouaungrandjardin. Iladeuxpetitsenfants quichassentlesoiseauxdevastateurs.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces expressions : les oiseaux dévastateurs, un grand élève, une belle fille noire.</p>

## 7- Retenons

Soṅay-zarma	Français
Il se place après le nom qu'il qualifie. L'adjectif qualificatif porte les marques du indéfini/défini et du nombre du nom qu'il qualifie.	L'adjectif qualificatif porte les mêmes marques que le nom qu'il qualifie (genre, nombre, indéfini/défini). Il se place avant ou après le nom qu'il qualifie.



## Fiche n° 16 : La possession

**Objectif général :** Maîtriser la notion de syntagme nominal en français

### Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer la possession en français à la possession en soñay
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Ecrire et reconstituer des mots en appliquant les règles relatives à la possession

### 1. Texte

Sonjay-zarma	Français
<p>Ir koyraa <b>lokkoloo</b> sii kala isaa <b>miyoo</b> ga. Lokkol <b>zaari</b> jinaa zankey nda <b>ngi hayragey</b> ga kaa cere bande. Taalibi foo kul <b>nga saakoo</b> goo a kone kaŋ ra <b>nga citaabey</b> nda <b>nga hantum tiirawey</b> goo.</p>	<p><b>L'école</b> de notre village est située au <b>bord</b> du fleuve. Le premier jour les enfants viennent avec <b>leurs parents</b>. Chaque élève porte <b>son sac</b> contenant <b>ses cahiers</b> et <b>ses livres</b>.</p>

### 2. Constats

Sonjay-zarma	Français
<p>En soñay, que la possession soit exprimée par un nom ou un pronom. Le possesseur se place toujours avant le possédé. Le possesseur et le possédé peuvent chacun être défini ou indéfini, singulier ou pluriel. Ex : haw <b>hilli</b> haw <b>hilliyaj</b> haw <b>hilloo</b> ; hawoo <b>hilloo</b> haw <b>hilley</b> ; hawoo <b>hilley</b> ; hawey <b>hilley</b> :</p>	<p>En français, dans le GN le possesseur se place après le possédé. Comme en soñay-zarma, le possesseur et le possédé peuvent chacun être défini ou indéfini, singulier ou pluriel. Ex : <b>une corne</b> de vache <b>des cornes</b> de vache <b>la corne</b> de vache ; <b>la corne</b> de la vache <b>les cornes</b> de vache ; <b>les cornes</b> de la vache ; <b>les cornes</b> des vaches</p>

### 3. Règles

Sonjay-zarma	français
<p>En soñay, que la possession soit exprimée par un nom ou un adjectif possessif, le possesseur se place toujours avant le possédé. Ex : Amadu <b>citaaboo</b> ; nga <b>citaaboo</b></p>	<p>En français, quand le possesseur est exprimé par un complément de nom, il se place après le possédé. Quand le possesseur est exprimé par un adjectif possessif, il se place avant le possédé. Ex : Le livre <b>de Amadou</b> ; <b>son</b> livre</p>

### 4. Exercices d'application

Sonjay-zarma	Français
<p>Construire des phrases avec les adjectifs possessifs suivants : <b>ay, ir ; ni, war ; nga, ngi</b></p>	<p>Construire des phrases avec les adjectifs possessifs : <b>mon, notre, mes, ta, tes, vos ; sa, ses, leurs</b></p>

## 5. Remarques

Sonjaj-zarma	Français
Le possesseur exprimé par un nom ou celui exprimé par un adjectif possessif se place avant le possédé. Ex : <b>Amadu</b> citaaboo ; <b>nga</b> citaaboo	Le possesseur exprimé par un nom se place après le possédé. Ex : Le livre de <b>Amadou</b> Le possesseur exprimé par un adjectif possessif se place avant le possédé. Ex : <b>Son</b> livre

## 6. Exercices

Sonjaj-zarma	Français
<p><b>a. Reconnaissance :</b> Remplacer le groupe de possesseur par les adjectifs possessifs correspondant : Ex : Agay nda Ali hawoo : <b>ir hawoo</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Amadu nda Faatuma feejoo :</li> <li>- Ni nda Biiba citaabey</li> <li>- Ali nda ni hugoo</li> <li>- Ali nda Biiba baaba:</li> </ul> <p><b>b. Construction de mots :</b> Construire des phrases avec les adjectifs possessifs suivants :</p> <p><b>ay, agay, ir</b> <b>ni, war</b> <b>nga, ngi</b></p> <p><b>c. Reconstitution de phrase :</b> Segmenter les phrases suivantes et souligner les adjectifs possessifs Alindangaizoogakoyngikoyraaheboora. Irgairgoyeyteekaboori.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces expressions : taalibi walhaa, nga walhaa woyoo taafaa, ciraa fatawey, ngi walhawey</p>	<p><b>a- Reconnaissance :</b> Remplacer les compléments de nom par les adjectifs possessifs correspondant : Ex : La vache de Ali et moi : <b>notre vache</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Le mouton de Amadou et Fatouma :</li> <li>- Les livres de Biba et toi:</li> <li>- La maison de Ali et toi:</li> <li>- Le père de Ali et Biba :</li> </ul> <p><b>b. Construction de mots :</b> Construire des phrases avec les adjectifs possessifs suivants :</p> <p><b>mon, notre, mes</b> <b>ta, tes, vos</b> <b>sa, ses, leurs</b></p> <p><b>c. Reconstitution de phrase :</b> Segmenter les phrases suivantes et souligner les adjectifs possessifs Alietsonfilsvontaumarchédeleurvillage. Nousfaisonscorrectementnosdevoirs.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces expressions : l'ardoise de l'élève, son ardoise, le pagne de la femme, les ailes de l'oiseau, leurs ardoises.</p>

## 7. Retenir

Sonjaj-zarma	Français
<p>Les adjectifs possessifs sont :</p> <p>1<sup>ères</sup> personnes : <b>ay, ir</b> 2<sup>èmes</sup> personnes : <b>ni, war</b> 3<sup>èmes</sup> personnes : <b>nga, ngi</b></p> <p><b>NB :</b> La possession relative à la parenté, les parties du corps peut s'exprimer à la 3<sup>ème</sup> personne par la forme définie du possédé ou par l'emploi de l'adjectif possessif correspondant suivi du possédé. Ex : naa : une mère ; naŋoo : sa mère Kanbe : une main kanboo: sa main</p>	<p>Les adjectifs possessifs sont :</p> <p>1<sup>ères</sup> personnes : <b>mon, ma, notre, mes, nos</b> 2<sup>èmes</sup> personnes : <b>ton, ta, votre, tes, vos</b> 3<sup>èmes</sup> personnes : <b>son, sa, leur, ses, leurs</b></p>

## Fiche N° 17 : Les numéraux

**Objectif général :** Maîtriser la notion de syntagme nominal en français

### Objectifs spécifiques :

- 1- Comparer l'utilisation des numéraux cardinaux en français et à leur utilisation en sonjaj
- 2- Dégager les différences et les similitudes
- 3- Ecrire et utiliser les numéraux cardinaux dans un syntagme nominal

### 1. Texte

Sonjaj-zarma	Français
Taahiru na <b>haw taaci</b> day, <b>haw bibi hinka</b> nda <b>haw kaaray hinka</b> . <b>Haw bibi hinkaa</b> hilley ga kuu, <b>haw kaaray hinkaa</b> hunday hilley ga dunbay.	Tahirou a acheté <b>quatre vaches, deux vaches noires</b> et <b>deux vaches blanches</b> . <b>Les deux vaches noires</b> ont de longues cornes, <b>les deux vaches noires</b> ont des cornes courtes.

### 2. Constats

Sonjaj-zarma	Français
En sonjaj le numéral se place après le nom qu'il quantifie. Il se place aussi après l'adjectif qualificatif qui accompagne le nom. La structure nominale est la suivante : Nom+adjectif+numéral. Ex : Haw bibi hinkaa Toutes les marques (défini et nombre) sont portées par le numéral qui est le dernier élément de la structure.	En français le numéral se place avant le nom qu'il quantifie et après l'article défini s'il y en a un. La structure nominale est la suivante : (Article +) Numéral + Nom. Ex : Haw hinka. Le numéral est très souvent invariable, la marque de nombre est portée par le nom. Ex : Deux vaches.

### 3. Règles

Sonjaj-zarma	Français
En sonjaj le numéral occupe la même position que l'adjectif. Il est placé après le nom. Avec la présence d'un adjectif qualificatif dans le groupe nominal, il vient après l'adjectif qualificatif. Il porte toutes les marques (défini/indéfini et nombre).	Le numéral en français à la différence de l'adjectif qui peut avoir une position variable, se place toujours avant le nom. Il est placé avant le nom, même avec la présence d'un adjectif qualificatif. Ex : deux vaches noires, deux grandes vaches, les trois petits enfants

### 4. Exercices d'application

Sonjaj-zarma	Français
Faire des phrases avec les numéraux suivants : hinka, hinza, affoo, iggu, iyye .	Faire des phrases avec les numéraux suivants : Deux, trois, un, cinq, sept.

## 5. Remarques

Sonjaj-zarma	Français
En sonjaj, le numéral porte les marques du défini/indéfini et du nombre.	En français le numéral est généralement invariable

## 6. Exercices de consolidation

Sonjaj-zarma	Français
<p><b>a. Reconnaissance:</b> Soulignez les adjectifs cardinaux dans les phrases suivantes : Muusa na haw waranka day. Handu hinza banda ga a talka hala a na haw guu neere ka taasu day.</p> <p><b>b. Construction de mots :</b> Construire des phrases avec les numéraux cardinaux suivants : Itaaci , igguu, idduu, iwoy, waranka</p> <p><b>c. Reconstitution de mots mélangés:</b> Itaaci, waranza, waranka, iwoy cindi hinka Amadunahawciraytaaciday.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces expressions: feeji taaci, kalam waranka, haw hinza, hancin guu</p>	<p><b>a. Reconnaissance:</b> Soulignez les adjectifs cardinaux dans les phrases suivantes : Moussa a acheté quarante vaches. Trois mois après, il est devenu pauvre au point de vendre cinq vaches pour acheter des céréales</p> <p><b>b. Construction de mots :</b> Construire des phrases avec les numéraux cardinaux suivants. Quatre, cinq, six, dix, vingt.</p> <p><b>c. Reconstitution de mots mélangés:</b> Quatre, trente, vingt, douze Amadunahawciraytaaciday.</p> <p><b>d. Copie :</b> Copier ces expressions: quatre moutons, vingt crayons, trois vaches, cinq chèvres</p>

## 7. Retenons

Sonjaj-zarma	Français
Le numéral sonjaj porte les marques du défini. Ex : haw hinkaa	Le numéral français est généralement invariable. Ex : deux, trois, quatre..... NB : Les numéraux, cent, vingt peuvent prendre « s » selon la position. Ex : Trois cents francs/ trois cent mille francs Quatre-vingts vaches/quatre vingt deux vaches

## **CONTACTS**

### **OIF**

*Secrétariat général*

28 rue de Bourgogne

75007 – Paris (France)

Tél. : (33) 1 44 11 12 50

Fax. : (33) 1 44 11 12 80

Courriel : [oif@francophonie.org](mailto:oif@francophonie.org)

[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org)

### **LeWebPédagogique**

Courriel : [vincent@lewebpedagogique.com](mailto:vincent@lewebpedagogique.com)

[www.lewebpedagogique.com/oif](http://www.lewebpedagogique.com/oif)